

УДК 811.111'373'374

ЗАГРЕБЕЛЬНАЯ Н. В.

**ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОГНИТИВНОГО  
ПРИЗНАКА «ЦЕЛЕНАПРАВЛЕННОЕ ПЕРЕДВИЖЕНИЕ»  
ЛСП «ВОДНОЕ ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО »  
(на материале английского языка)**

*Статья посвящена лингвокогнитивному анализу лексико-семантического поля «водное транспортное средство». В центре внимания находятся функции когнитивного признака ПЕРЕДВИЖЕНИЕ.*

*Ключевые слова:* лексико-семантическое поле, когнитивный признак, лингвокогнитивный.

*Загребельна Н.В. Основні характеристики когнітивної ознаки «цілеспрямоване ПЕРЕСУВАННЯ» ЛСП «Водний транспортний засіб» (на матеріалі англійської мови). Стаття присвячена лінгвокогнітивному аналізу лексико-семантичного поля «водний транспортний засіб». У центрі уваги знаходяться функції когнітивної ознаки ПЕРЕСУВАННЯ.*

*Ключові слова:* лексико-семантичне поле, когнітивна ознака, лінгвокогнітивний.

*Zagrebelska N.V. Main characteristics of cognitive feature "purposeful MOVEMENT" of lexico-semantic field "water transport vessel". The article deals with linguo-cognitive analysis of lexico-semantic field "water transport vessel". Functions of cognitive feature MOVEMENT are highlighted here.*

*Key words:* lexico-semantic field, cognitive feature, linguo-cognitive.

Данная статья посвящена анализу одной из основных характеристик когнитивного признака «целенаправленное ПЕРЕДВИЖЕНИЕ», а именно характеристике «функция».

Наиболее эффективно углубление в семантическую составляющую языковых единиц осуществляет когнитивная лингвистика. Семантику лексических единиц с позиции когнитивной лингвистики изучали такие ученые, как Г.Н. Бабич, Л. Барсалоу, Р. Зваан, В.И. Кодухов, Дж. Лакофф, З.Д. Попова, И.А. Стернин, Н.Р. Эренбург. Г.Н. Бабич определяет когнитивную лингвистику как «сверхглубинную семантику» и рассматривает ее как попытку увидеть за категориями языковой семантики некоторые более общие понятийные категории, являющиеся результатом освоения мира человеческим сознанием. Именно таково направление данного исследования: мы стремимся за категориями языковой (а точнее, лексической) семантики увидеть более общие понятийные категории, которые выступают как умозрительные единицы. В. И. Кодухов отмечал, что «единицы объекта существуют объективно, единицы анализа существуют субъективно, по воле и желанию исследователя. Единицы языка и лингвистического анализа могут принципиально не совпадать» [3, 221]. Из этого следует, что когнитивные признаки, будучи единицами анализа, не существуют в языке, но лишь манифестируются в нем, извлекаются из него. Как правильно отмечал Н.Р. Эренбург, «когнитивные признаки... выделяются как резуль-

тат когнитивной интерпретации результатов, описания семантики языковых средств» [9, 41].

**Актуальность** исследования обусловлена его лингвокогнитивной направленностью и включенностью в антропоцентрическую парадигму современных лингвистических изысканий. Актуальным также представляется социолингвистическая компонента данного исследования, которая проявляется в стремлении установить влияние социальной параметризации субъекта (профессионал / непрофессионал) на результат его номинативной деятельности.

**Целью исследования** является лингвокогнитивный анализ характеристики *функция* когнитивного признака «целенаправленное ПЕРЕДВИЖЕНИЕ».

**Материалом исследования** послужили 8 тематических групп, объединяющих почти 250 лексических единиц (далее ЛЕ), эксплицирующих уточняющую характеристику *функция* ПЕРЕДВИЖЕНИЯ.

В истории материальной культуры такие артефакты, как челнок, лодка, корабль так же, как и повозка, сани появились потому, что человеку нужно было перемещаться в пространстве самому и перемещать те или иные субстанции, предметы, скот, других людей. Среда, в которой передвигались эти артефакты, определила их конструктивную типологию: повозке нужно было колесо, саням – полозья, лодке – контейнер, способный держаться на воде и двигаться в нужном направлении. Исходя из этих общих посылок, приходим к выводу о правильности предложенной нами когнитивной модели, реализуемой в конституентах лексико-семантического поля (далее ЛСП) «водное транспортное средство». Напомним ее формулировку: АРТЕФАКТНЫЙ КОНТЕЙНЕР для целенаправленного ПЕРЕДВИЖЕНИЯ по ВОДЕ.

Когнитивный признак есть абстрактный, обобщенный феномен. В реальном языковом материале он проявляется рядом более конкретных характеристик, а именно, вербализуемыми квантами информации.

При анализе когнитивного признака «целенаправленное ПЕРЕДВИЖЕНИЕ» наиболее широко и вариативно проявляет себя характеристика *функция*. Функционально-целевое предназначение плавсредства детерминирует особенности его конструкции и эксплуатации, а следовательно, выступает ономасиологически релевантным фактором, влияющим прежде всего на вербальное означивание соответствующего объекта в условиях профессиональной коммуникации. Анализ имеющейся у нас выборки показал, что в профи варианте ЛСП «водное транспортное средство» можно идентифицировать следующие функции, выполняемые судами и отраженные в ЛЕ, номинирующих эти суда:

(а) транспортировка грузов и людей; (б) обслуживание других плавсредств и акватории; (в) добыча и обработка природных ресурсов; (г) научные исследования, метеонаблюдения, связь; (д) поисково-спасательные и охранные операции; (е) профессиональное обучение; (ж) развлечение, спорт; (з) оборона / нападение.

Рассмотрим каждую тематическую группу детально.

(а) Функцию *транспортировки* грузов и людей следует трактовать как онтологически примарную, т. е. ту, для выполнения которой и возникли соответствующие артефакты. Однако, как выясняется, онтологически обусловленная важность смысловой характеристики не обязательно напрямую коррелирует с ее ономазиологической активностью. Иначе говоря, вербализация данного смыслового компонента не занимает лидирующую позицию в номинативных единицах анализируемого ЛСП.

В английском языке смысловой компонент «перевозить что-либо, транспортировать» выражается прежде всего глаголами *to transport* и *to carry*. В названиях различных видов судов лексема *transport* употребляется в качестве модификатора в нескольких поликомпонентных ЛЕ: *transport ship, fish transport ship, sea-barge transportation // barge transport ship*.

Корневая морфема *carry* более активна в образовании номинаций судов. Отглагольный дериват *carrier* употребляется около 40 раз в качестве опорного существительного в поликомпонентных ЛЕ: *ore carrier, crude carrier, reefer carrier*. Причастие *carrying* входит в несколько поликомпонентных ЛЕ в качестве одного из звеньев премодификатора: *bulk-oil carrying ship, container carrying ship, large crude carrying vessel, barge carrying ship*. В этих случаях левосторонняя валентность слова *carrying* реализует объектные отношения, это т. н. «инверсия прямого объекта в сфере словосложения» [4, 426]: *container carrying ship = ship to carry (what?) containers*. Правосторонняя валентность *carrying* реализует атрибутивные отношения: *container carrying ship = ship (what kind of?) that carries containers*.

(б) Функция *обслуживания* других плавсредств и акватории осуществляется судами техфлота (строительно-ремонтные работы), логистики (материально-техническое снабжение судов), лоцмейстерской службы (обслуживание буев, маяков), а также вспомогательными судами (обеспечение подводных работ). Наиболее эксплицитными маркерами специальных функций данных судов выступают атрибутивы *support, logistic, repair, maintenance ship / vessel / boat*.

Так, слово *support*, входя в многозвенный премодификатор, в комплексе с левосторонними звеньями атрибутивной цепочки уточняет, каков характер осуществляемой поддержки: *bathyscaph support ship, deep submergence support ship, submersible support ship*. Данные вспомогательные суда обеспечивают эффективную и безопасную работу подводных плавсредств, к примеру, батискафов. Суда, с помощью которых ведутся водолазные работы, называются *diving support vessel = DSV*. Характер вспомогательных услуг не всегда номинируется с такой точностью, возможна и более генерализованная номинация: *multifunctional support vessel, special support ship*.

Материально-техническое обеспечение судов, выполняемое не у причала, а в море – такова функция судов службы логистики: *logistics [procurement, distribution, maintenance and replacement of material and personnel]*. ЛЕ, номинирующие такие плавсредства, эксплицируют их функциональную предназначенность: *logistic ship, fast logistic support ship, fast development logistic ship*, а также *replenishment and sea ship, refuel ship*.

Обслуживание акватории сводится к лоцмейстерской службе (установ-

ка и обслуживание буев и маяков), проведению дноуглубительных работ, прокладке подводных коммуникаций, очистке воды от пролившейся нефти. Каждый вид работ, на выполнение которых рассчитано судно, эксплицируется в его номинации. Лоцмейстерское судно, предназначенное для установки и обслуживания сигнальных буев, называется *buoyage vessel*, *buoy-laying vessel*, *buoy-maintenance vessel*, *light-servicing vessel*. Судно, выполняющее функцию плавучего маяка, называется *light-ship*, *lightvessel*. Оно обеспечивает безопасность мореплавания [*serves as a guide to safe navigation*], поэтому имеет и другое название - *relief ship* *relief* [*aid in time of danger*].

Как видим, самые разнообразные технологические операции выполняются различными судами, имеющими различные обозначения, входящие в профессиональный вариант ЛСП. Это приводит к многократному увеличению дробности соответствующего сегмента профи ЛСП «водное транспортное средство», к увеличению плотности как его семантического пространства, так и его вербальной ткани.

(в) *Функция добычи* и обработки природных ресурсов, которую выполняют современные плавсредства, на самом деле уходит глубоко корнями в историю цивилизации. Как утверждают антропологи, «биологическое и культурное наследие современного человека в значительной степени основывается на опыте древнего собирателя, рыбака и охотника» [1, 32]. Еще в эпоху палеолита человек научился изготавливать каменные орудия труда, рыболовецкие снасти и долбленые лодки [1, 40]. Достаточное наличие белковой пищи было залогом выживания племени, поэтому охота и рыболовля как способ ее добычи ценились чрезвычайно высоко. Использование челна расширяло возможности древнего человека в получении большого улова рыбы, и это стимулировало развитие технологий изготовления различных плавсредств и в первую очередь – долбленых лодок.

С течением времени промысловые функции водного транспортного средства расширились, включив в себя не только добычу, но и переработку улова. Находясь на борту судна, человек научился добывать не только рыбу, но также крабов (*crab boat*, *crab and fish factory ship*), креветок (*shrimp factory ship*, *shrimp sea ship*), устриц (*oyster boat*), природный жемчуг (*pearl boat*). С помощью судов до недавнего времени велся промысел китов (*whale catcher*, *whaling ship*, *whaler*).

Каждая разновидность морской промысловой деятельности человека осуществляется с помощью специального плавсредства. Его наиболее генерализованное обозначение – *catcher boat* [*промысловое судно*], без обозначения того, что именно добывают с его помощью. Однако значительно чаще номинация плавсредства эксплицирует его функциональную специализацию. Судя по данным выборки, наиболее разнообразны номинации рыбопромысловых судов. 15 различных ЛЕ называют суда, занятые выловом рыбы (вообще рыбы или какого-то особого вида рыбы): *fishing boat* // *vessel*, *fisher*. Замена гиперонима *fish* гипонимом *tuna* изменяет информационный объем ЛЕ: *tuna boat* – это рыболовецкое судно, вылавливающее не любую рыбу, но только тунца. Возможная дальнейшая переработка

рыбы на борту судна означається в соответствующих ЛЕ либо через генерализованную номинацию *processing* [переработка], либо через более узкие номинации: *canning* [консервирование], *fish-meal production* [изготовление рыбной муки]. Например, *fish processing ship, fish-canning factory ship // vessel, canning factory ship, fish-meal factory ship*.

Отдельный вид промышленной деятельности человека в море представляет собой добыча нефти с морского дна. Подводное бурение производится с т.н. нефтяных платформ *drill rigs*, которые не включены в круг изучаемых нами объектов, т. к. не являются плавсредством, предназначенным для передвижения по воде. Однако нефтеразведка и нефтедобыча возможна и с борта специализированных судов *drill ships [vessels purposefully constructed to drill offshore areas for oil and / or gas exploration]*. Добытая из скважины нефть может на этом же судне перерабатываться, название такого судна *floating production ship // vessel = FP // FPV [ship for combined oil drilling and production]*. Спецназначение судна может заключаться в хранении загруженной на него нефти и ее переработке: *offshore storage and treating vessel*. Существуют также вспомогательные суда, специализирующиеся на обслуживании морских буровых установок: *offshore drilling rig supply vessel*.

Суда, обеспечивающие промышленную деятельность человека в море, занимают свой четко очерченный сегмент в семантическом пространстве изучаемого поля. ЛЕ, номинирующие такие плавсредства, эксплицируют информацию об объекте промысла (*fish, crab, whale, pearl, oil*), способы их добычи (*catching, trawling, drilling*), технологии хранения (*depot, storage*) и переработки (*processing, canning, treating, production*), а также о структурных особенностях промыслового флота (*mother ship, daughter boat*).

(з) Среди функций, выполняемых водными транспортными средствами, выделяем тематическую группу *научно-исследовательская деятельность*. В нее включаем ЛЕ, номинирующие суда, используемые для изучения морей, океанов, атмосферы, а также суда метеонаблюдений и радиосвязи.

Каждое такое судно конструируется и эксплуатируется согласно своей спецфункции, которая, как правило, четко отражена в его названии. Более двух третей номинаций в этом сегменте выборки – это ЛЕ, содержащие один, а то и два лексических компонента, которые в общеязыковом лексиконе входят в тематическую группу «научная деятельность человека»: *research, survey, observe, explore, test, experiment, trial, laboratory*. См. например, *surveying ship, marine science research ship, test ship, floating research laboratory ship*. Активно участвуют в номинации и названия научных дисциплин *oceanography, hydrography, meteorology: hydrographic survey ship, oceanographic research ship, meteorology ship* и др.

Судя по частотным характеристикам конститuentов выборки, большая часть судов – это плавсредства, оборудованные научной аппаратурой и обеспечивающие находящимся на борту ученым доступ к объекту наблюдения: *coastal survey vessel [гидрографическое судно для прибрежного региона], deep sea research ship [судно для глубоководных исследований]*. С

борта таких судов ведется изучение атмосферы и вод океана (*aerological and oceanographic research ship*), подводного мира (*underseas exploration ship*), подземных сейсмических процессов (*seismic survey ship*), наблюдения над погодой (*ocean weather ship*) и состоянием ледового покрытия (*ice-patrol vessel*).

(д) Поисково-спасательные и охранные функции выполняются судами для предотвращения экстремальных ситуаций (*police launch, escort vessel, coastguard ship*) или для спасения людей и судов, терпящих бедствие. Семантема «бедствие» вербализуется словами *crash, emergency, wreck*, входящими в поликомпонентные номинации, семантема «спасение» выражается словами *rescue, salvage, life*. Суда, предназначенные для спасения людей на воде, при кораблекрушениях, в авиакатастрофах, произошедших над водой и т. п., обычно номинируются с помощью опорного слова *boat*. См., например, *crash boat* [спасательная лодка на борту воздушного судна], *emergency boat // life boat* [a specially constructed double ended boat which can withstand heavy, rough seas. It is used either by lifesavers who go out to sea in any weather to save people from drowning or by crew members and passengers in case a ship is in danger of foundering]. Размеры такого спасательного судна относительно невелики, о чем свидетельствует использование опорного существительного *boat*.

Если спасательные работы предполагают поиск потерпевшего бедствия корабля, спасение людей, подъем судна на поверхность и / или буксировку в безопасное место, то спасательное судно, естественно, должно быть более крупным. Соответствующие ЛЕ включают в качестве опорного компонента слова *ship, cruiser, vessel, tug*. См., например, *search-recovery ship, rescue cruiser, salvage lifting vessel, wrecking tug*. Дескриптивный потенциал таких номинаций достаточен для понимания того, каков характер спасательных функций того или иного судна: *search, rescue, lift, tug*.

(е) Узко специальная функция некоторых судов состоит в профессиональном обучении курсантов. Около десятка ЛЕ номинируют суда, на которых будущие моряки овладевают практическими навыками работы в море. Функциональная специализация учебных судов отражена в их номинациях через атрибутивный компонент *train, drill, school*, например, *navigational training ship, drill ship, school ship*. Обратим внимание на то, что из синонимической цепочки *teach, educate, instruct, train, drill, school* в номинациях морских учебных судов используются те глаголы, семантика которых акцентирует научение практическим навыкам.

Очевидно, что обучение будущих моряков осуществляется на таких судах через длительную практическую подготовку курсантов, через вовлечение их в разнообразные работы по обслуживанию и управлению судном, находящемся в плавании.

(ж) Функциональное предназначение судна для развлечения и спорта отражено в незначительном количестве номинаций. Плавсредства, обеспечивающие отдых на воде, имеют в своих номинациях лексемы *holiday, recreation, pleasure: holiday // recreation ship* [плавающий дом отдыха], *seaside pleasure boat* [морской прогулочный катер]. Передвижения таких судов не

преследует цель транспортировки пассажиров из одного места в другое. В этом случае предполагается передвижение по воде как самоцель, как источник удовольствия для пассажиров, наслаждающихся окружающим пейзажем и комфортом судового сервиса.

Совершенно иная специфика передвижения плавсредства характерна для спортивных судов. Их целевое использование – это гоночные состязания, т. е. передвижение судна по определенному маршруту с максимальной возможной скоростью. Можно утверждать, что в смысловой структуре понятия *спортивное судно* когнитивный признак ПЕРЕДВИЖЕНИЕ, уточненный характеристикой *скорость*, выходит на доминирующую позицию. Сема *скорость* эксплицируется компонентом *race* [*competition of speed*] и *cruise* [*travel at a speed providing maximum operating efficiency*]. См., например, *race boat* [*гоночный катер*], *cruiser-vessel* (*спорт*) [*судно крейсерского класса*].

(з) Тематическая группа «оборона / нападение» объединяет более пяти десятков ЛЕ, номинирующих военные суда. Гиперонимически их можно обозначить сразу несколькими ЛЕ: *naval ship*, *combat ship*, *ship of war*, *man-of-war* и *warship* [*военный корабль*]. Собирательное имя существительное *navy* обозначает весь военный флот державы [*all of a nation's warships*].

Водные транспортные средства объединены в анализируемую здесь группу сразу по нескольким признакам. Во-первых, их объединяет *функциональная характеристика*. Эти суда передвигаются по воде с целью обороны или нападения, т. е. с целью участия в военном конфликте. Во-вторых, все они имеют то или иное вооружение на борту, следовательно, когнитивный признак КОНТЕЙНЕР во всех случаях уточняется характеристикой *содержимое КОНТЕЙНЕРА*. Обе эти характеристики находят разнообразное вербальное выражение в ЛЕ.

Функция участия в военном конфликте эксплицируется лексемами с общим значением «сражение»: *war*, *battle*, *battleship*, *line-of-battle ship*, а также входящими в номинативные единицы отглагольными компонентами со значением военных действий: *to assault*, *to chase*, *to patrol*, *to mobilize*. См., например, *assault craft* [*штурмовая лодка*], *mobilization ship*, *patrol ship* [*сторожевой, дозорный корабль*], *submarine chaser* [*a small fast ship equipped to pursue and attack submarines*].

Сема «оборона» акцентирует агрессивность противника и необходимость защищать свои суда. Это эксплицируется дериватами глаголов *to defense*, *to protect*. Например, *defensively equipped merchant ship* [*торговое судно с оборонительным вооружением*], *protected cruiser* [*броненосный крейсер*] обозначает то же, что и *armoured cruiser*, но акцент в номинации смещен на оборонительную функцию специально укрепленного корпуса корабля.

Сема «уничтожение (врага, вражеского вооружения)» эксплицируется дериватом глагола *to destroy*: *destroyer* [*a boat to kill submarines with depthcharges*], дериватом метафорически переосмысленного глагола *to sweep* [*to clear as of dirt with or as if with a broom or brush*] *minesweeper* [*they find and destroy mines*]. Эта же сема может выразиться с помощью

морфемы *anti-*: *Antisubmarine warfare cruiser* = *ASW cruiser* [a large ship which carries full ASW armament].

Вооружение, находящееся на борту военного корабля, также может выступать мотиватором номинативной единицы: *gunboat* [канонерская лодка], *missile boat* // *~frigate* // *~cruiser* [they all are designed to bring missiles to bear on the enemy], *torpedo boat* = *TB* [designed to kill large ships by launching torpedoes]. Военное судно может быть предназначено для транспортировки самолетов / вертолетов: *aircraft carrier* [авианосец] или войсковых подразделений вместе с вооружением: *trooper* [a vessel for the transportation of armed men and equipment].

Когнитивный признак КОНТЕЙНЕР в семантической структуре ЛЕ данной группы может уточняться не только характеристикой *содержимое* (оружие, войска), но и характеристикой *материал*, из которого он изготовлен (бронированный металл): *armoured cruiser* [бронированный крейсер], *heavy cruiser* [it is intended to provide a heavier punch and more armour (than a light cruiser)], *belted cruiser* [бронепалубный крейсер].

Как показал проведенный анализ, информация о функциональном предназначении судна, т. е. о том, с какой целью оно передвигается по воде, выступает мощным мотивационным признаком в ономазиологических процессах, формирующих профессиональный вариант ЛСП «водное транспортное средство».

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Історія світової культури: Навч. посібник / Керівник авт. кол. Л. Т. Левчук – 2-е вид. перероб. і доп. – Київ: Либідь, 1999. – 368 с.
2. Колегаева И. М., Загребельная Н. В. ПЕРЕДВИЖЕНИЕ по ВОДЕ как смыслообразующий признак англоязычного ЛСП «водное транспортное средство» // Науковий вісник. – Вип. 3, ч. 2. – Луцьк, Волинський нац. університет імені Лесі Українки, 2011. – С. 144 - 149.
3. Кодухов В. И. Общее языкознание / В. И. Кодухов: Учебник – Изд. 4-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2011. – 304 с.
4. Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
5. Попова З. Д. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку / З. Д. Попова, И. А. Стернин // Антология концептов / Под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина – М.: Гнозис, 2007. – С. 7 - 9.
6. Селиванова Е. А. Когнитивная ономазиология (монография) / Е. А. Селиванова – К.: Изд-во укр. фитосоциологич. центра, 2000. – 248 с.
7. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Изд. 2. – М.: Сов. Энциклопедия, 1969. – 608 с.
8. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2010. – 844 с.
9. Эренбург Н. Р. УСПЕХ / Н. Р. Эренбург // Антология концептов / Под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. – Том 4. – Волгоград: Парадигма, 2006. – С. 39 - 60.
10. Marine Encyclopaedic Dictionary / E. Sullivan. – 2<sup>nd</sup> edition. – F.I.C.S. LLP Ltd., 1996. – 452 p.
11. Webster's College Edition. – New York: Prentice Hall Press, 1986. – 1692 p.

Стаття надійшла до редакції 18.02.2013 р.